

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 134 (2021)

Artikel: Davart translatar poesias
Autor: Spescha, Arnold / Fäh, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-956706>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Davart translatar poesias

Arnold Spescha e Hans Fäh

Arnold Spescha e Hans Fäh han translatau en tudestg il cudisch da poesias *«Ei catscha dis / Der Tag bricht an»* (2016) d'Arnold Spescha. Els scrivan davart las experientschas ch'els han fatg cun quella lavour communabla e davart la resca, la sfida e la schanza dil translatar en general.

Davart translatar

Translatar ei ina sfida, translatar ei ina resca, translatar ei ina schanza.

Mintga translaziun ei ina sfida, perquei ch'ei settracta da (trans)metter la structura d'in lungatg en quella d'in auter. Quei ei buca sempel, pertgei mintga lungatg ha sia atgna structura, ses agens registers, ses tuns e suns, sias colurs, ses maletgs. Daniel Ammann scriva en siu artechel *«Wie lispeilt man auf Deutsch?»*, cumparius en la *Neue Zürcher Zeitung* dils 7 da december 2019:

Ein Sprachwechsel tauscht nicht bloss Begriffe aus, sondern wandelt Weltbilder um. *«Keine Übersetzung ist ein Doppelgänger des Originals»*, sagt die grosse Dostojewski-Übersetzerin Swetlana Geier.

Ei settracta e tonscha pia buca d'etichettar da niev. Ina translaziun litterala, plaid per plaid, meina darar ad in bien resultat.

Mintga translaziun ei ina resca. Igl ei nunpusseivel da translatar ni da transportar mintga nianza da sun e patratg, da fuorma e cuntegn digl original el lungatg en mira. Ils plaids e las expressiuns han connotaziuns che determineschan, che colureschan la significaziun fundamentala, che dattan in tien particular a quella. Igl ei empau sco en la musica: Ils tuns harmonics (Obertöne) ein parts dil tun fundamental che resunan ensemes cun quel e dattan ad el tien e colur.

La translaziun ei er ina schanza. Ina buna translaziun ei buc in prighel pigl original, il cuntrari, ella sa enrihir quel. Ella sa dar nianzas che rinforzeschan schizun quei ch'igl original vul effectuar. Ins astga prender: Ina translaziun sa schizun esser mintgaton megliera ch'igl original. Sche jeu sco autur hai l'impressiun ch'in element translatau tuchi insumma buca la noda, lu sund jeu buca cuntents. Sche jeu hai l'impressiun ch'ina proposta dil translatur resplendi bein ni schizun meglier quei che jeu hai vuliu dir, lu eis ei per mei gartegiau e dat – sco gia detg – ina pli gronda valur a mia poesia.

Il tudestg sedifferenziescha en sias structuras fetg dils lungatgs romans. El possibilitescha versiuns serradas, cumpactas, nominalas, versiuns ch'ein meinsvart pli plasticas, pli marcantas che las versiuns en in

lungatg neolatin. Il tudestg drova savens substantivs leu nua ch'il romontsch preferescha verbs. Ins sa dir – en moda generala e simplificada – ch'il tudestg fetschi plitost diever d'in stil nominal e ch'il romontsch ed ils lungatgs romans prefereschien en general plitost in stil verbal.

In exempl ord il cudisch da poesias *Ei dat ils muments da pass lev / Zeiten leichfüssigen Schritts* (2007) d'Arnold Spescha cun la translaziun da Mevina Puorger e Franz Cavigelli muossa quei eclatantamein:

AFFETTUOSO

Els tunan bein
en miu intern
ils zenns dil
pign clutger

Igl ei in mied
in tun etern
che meina mei
el vitg patern (124)

AFFETTUOSO

Wohlkang
in mir
die Glocken
des Kirchturms

Ewiger
Klang
Weg nach
Haus

En la versiun romontscha vein nus duas construcziuns cun verbs e substantivs. Ils plaids suondan in l'auter tenor la logica. Igl ei in stil verbal en ina successiun progressiva.

La translaziun tudestga drova buc in sulet verb, ella fa sulettamein diever da substantivs. Igl ei in stil nominal. Igl ei sco petgas da suns cun atgnas irradiaziuns. La versiun romontscha ei pli dinamica, la tudestga pli statica, forsa denton pli plastica. Il text original e la translaziun sediferenzieschan pia pertuccont la fuorma. Arisguard il cuntegn ei la corrispondenza secapescha gronda. Quei ei evident. Igl ei gie ina translaziun.

Ulteriurs exempels ord *Ei catscha dis / Der Tag bricht an* cun la translaziun da Hans Fäh ed Arnold Spescha.

aud'jeu	hör ich
ils spérts	die Geister
digl uaul	des Waldes
ed il vent	und den Wind
<i>e la notg</i>	<i>mit der</i>
<i>che se-</i>	<i>Nacht</i>
<i>tschontschan</i> (120)	<i>im Gespräch</i>
matta tschalerera <i>che sgola</i> ... (126)	Windsbraut <i>im Flug...</i>
Jeu lessel <i>seunir</i> cun el (14)	Mit ihm <i>im Bunde</i> möcht'ich sein
la plievgia <i>che croda en calma</i> (58)	behaglicher Regen <i>in ruhigem Fall</i>

Jeu sentel *ch'els lavan* (58)
che *spetga la spiglia* (102)

Ich spüre *Befreiung*
in Erwartung der Ähren

Sco autur less jeu (Arnold Spescha) buc ina translaziun che fuss entira-mein independenta digl original, in text che di enzatgei auter che quei che jeu hai vuliu dir. Igl ei empau sco en l'interpretaziun dalla musica: Ins astga e duei interpretar in text musical sco quei ch'ins resenta el. Ins sa eleger in tempo pli spert ni pli plaun che quei ch'il cumponist prescriva. Ei sto denton star enteifer ils cunfins dalla sauna raschun. Las indicaziuns dil cumponist mettan las statgnas e quellas ston vegnir respectadas. Igl ei aunc adina sia ovra. E per turnar anavos tier la poesia: Er ina poesia translatada ei aunc adina mia poesia. Era sch'ella sepresenta en in auter vestgiu linguistic.

Davart translatar lirica

Translatar lirica ei pretensius. Ei tucca da risguardar ritmica e rema ed otras fuormas poeticas: remas internas, alliteraziuns, assonanzas, anafras, homofonias, parallelissembs e simmetrias, etc.

La metrica cuntegn gia ina ferma musicalitad. Ils plaids ein per sesezs en lur cumbinaziun da vocals e consonants ina fuorma da musica. Il plaid *attaschadedad* per semeglia cuntegn tschun gadas il vocal *a*. Cun *Anhänglichkeit, Ergebenheit* ni *Hingabe* san ins bein dar il cuntegn dil plaid romontsch, denton buca sia musicalitad.

Damai ch'il translatur sa interpretar en moda e maniera fetg persunala e subjectiva ina poesia, ei ina translaziun veramein objectiva en sezgnanc pusseivla. En la translaziun semuossa adina puspei ina certa interpretaziun digl original. Mo tuttina less ins star schi damaneivel digl original sco pusseivel. La translaziun duei esser ina reconstrucziun pertucont il cuntegn e la fuorma digl original. La translaziun corrispunda buc ad ina fotografia digl original, mobein plitost ad in maletg. In maletg che reproducescha igl original en otras colurs, forsa er en otras conturas, en la moda e maniera, co il translatur ha viu ni resentiu igl original. Sch'igl autur ed il translatur translateschan ensemble ina poesia ei la situaziun optimala – sche la collaboraziun ei fetg buna ed amicabla, sco quei ch'ella ei en nies cass. La translaziun setegn lu segiramein pli fetg vid igl original, quei sclauda denton buca la pusseivladad e la curascha da dar alla translaziun structuras ch'ein buca mo imitaziuns, mobein novas creaziuns. En certs cass eis ei forsa meglier sch'in translatur translate-scha independentamein, cun ina certa distanza, senza ch'el stoppi quintar ch'igl autur controlleschi memia zun. Igl autur sto en tuttacass esser promts da dar orda maun sias ovras.

In auter exempl ord il cudisch da poesias *Ei dat ils muments da pass lev / Zeiten leichtfüssigen Schritts:*

ADAGIO III

Sussentar siu ver cuntegn
ei grev pigl interpret
el sto anflar gl'access
e lu crear da frestg
la palentada (46)

ADAGIO III

Das Wesen
wahr zu erkennen
ist des Deuters Kreuz
bis hin zu
neuer Offenbarung

Cheu san ins tschintschar d'ina nova creaziun: Translatar «ei grev pigl interpret» cun «ist des Deuters Kreuz» ei ina resca, ina pusseivladad curaschusa, denton expressiva, giustificada e – tenor noss'opiniun – gartegiada. E transmetter «e lu crear da frestg / la palentada» cun «bis hin zu / neuer Offenbarung» ei ina reducziun agl essenzial.

Far poesias ei savens il resultat elaborau d'in mument, d'in patratg spontan, d'ina intuiziun. Mintgaton va ei sco da sesez e mintgaton eis ei sco da trer crie. Meinsvart para ina buna idea dalla sera dad esser la damaun sco sterpa e paglia.

Translatar poesias muossa biaras parallelas cun la creaziun originala. Era cheu drova ei inspiraziun. Ei gartegia magari sil fiat e meinsvart insumma buc, malgrad studegiar ed empruar e luvrar. Lavur eis ei adina: far poesias e translatar poesias. Il cumponist rumen George Enescu ha detg inaga: «L'inspiraziun consista per 90% da transpiraziun.»

Cheu in exempl, co ina poesia ei naschida e sesviluppada – cun la poesia dil FEVRER:

Fevrer I
Fevrer, ti fevreas
en, fued e scheltina
e fieron fums (hufen)
de nein e nevagli
ni treiboh ch'ien baro

lu membra schelata
restorsche (marrata)
e criva scheltina
sefug'ella, furela,
alil cor che busira
?

Fevrer II
Fevrer, ti fevreas
cun freid e feideglia
e fieros fums fuffens
do, nein e nevagli
ni treiboh ch'ien baro

lu membra schelata
restorsche marrata
e criva scheltina
sefug'ella, furela,
alil cor che selentia

Fevrer III
Fevrer, ti fevreas
cun freid e feideglia
e fieros fums fuffens
do, nein e nevagli
ni treiboh in spissada

lu membra schelata
restorsche marrata
e criva scheltina
sefug'ella, furela,
alil cor che restentia

(Las poesias originalas romontschas da *Ei catscha dis* ha Claudio Spescha lectorau.)

La poesia dil FEVRER gioga – muort las numerusas alliteraziuns – era pertucont la translaziun ina rolla impurtonta.

Igl ei secapescha da grond avantatg sch'in translatur da poesias ha sez ina gronda pissiun per poesias, per lirica. In bien translatur ei forsa sez poet, savess esser sez poet, savess scriver sez poesias, era sch'el fa buca quei. Denton, il poet che translatescha sto restar il translatur humiliteivel; el astga buca vuler seprofilar sco <secund> poet. Il plascher, la pissiun per la poesia ei bein ina premissa indispensabla per saver translatar bein poesias. Quei vala secapescha er pil translatur da prosa.

Sche las poesias vegnan legidas avon in publicum che capescha omis-dus lungatgs ed ellas tschaffan las audituras ed ils auditurs, la versiun originala e la translaziun, lu ei la translaziun gartegiada. Era quei ei in criteri per bunas translaziuns.

Mintgaton han ins l'impressiun ch'enzaghei seigi translatau bein, era sch'ins capescha buc ni buca bein la translaziun. Quei ei capitau, cu jeu hai udiu mias poesias da *Ei catscha dis*, translatadas en rumen da Madleina Popescu-Marin. Jeu hai giu l'impressiun ch'ellas tunien bein, ch'ellas portien gia en la melodia bia da mia poesia. Quei ei segiramein er in criteri per ina buna translaziun. In amitg da mei, in bien enconuschider dil rumen e dil romontsch, ha lu er attestau ch'ei retracti dad ina buna translaziun. Schizun translaziuns da poesias da mei en lituan parevan a mi dad esser bunas, sulettamein cul criteri dalla melodia. Era sche jeu hai capiu bunamein nuot da quei lungatg. Quellas poesias ein vegnidas translatadas da Markus Roduner e Vladas Braziūnas e publicadas cun caschun dil Festival da poesias 2012 a Druskininkai e Vilnius en Lituania.

Davart translatar en dus

«Arnold, ti translateschas texts da prosa e ti translateschas er poesias. Per-tgei hast ti giavischau che jeu translateschi ensemens cun tei tias poesias?» damonda Hans Fäh.

«Ti sas tez, Hans, ch'ins setacca bunamein sco rascha vid quei ch'ins ha scret, ch'ins ha elaborau, ch'ins ha mulau ed empruau da vestgir bein. Ei fa lu fetg mal, cura ch'ins translatescha e vesa ch'ins sto renunziar a cert elements dil lungatg da partenza, elements ch'ein adattai e gartegiai leu, mo che van a zuppeggiond el lungatg en mira. Jeu hai breigia da schar naven enzaghei, forsa in adjектив ni in diminutiv. Schar naven, strihar ei denton enzaghei absolutamein necessari. Gia egl original. Era il cumponist Johannes Brahms dueigi haver detg: «La plema ei buca cheu mo per scriver, er per strihar.» Per quei motiv hai jeu vuliu s'avischinat alla translaziun el dialog cun ina persuna che ha la duida distanza ed in bien sentiment pil lungatg.»

Co vein nus luvrau?

En principi hai jeu (Arnold Spescha) fatg all'entschatta da mintga poesia ina translaziun provisoria, criua, savessen ins dir. Ina che di – pli u meins – quei ch'ei secret en la poesia. Denton, gnanc quella translaziun ei sempla, pertgei cun translatar interpreteschel er jeu en in cert senn mia atgna poesia. E l'interpretaziun persunala ei gia ina transmissiun. Mia emprema translaziun stat sapientivamein schi damaneivel digl original sco pusseivel, tschercond denton gia en quella fasa buns elements poetics dil tudestg che din ualти exact quei ch'igl original manegia. Mintgaton aschuntel jeu er variantas, variantas da plaids ed expressiuns, variantas da maletgs, variantas che pertuccan il cuntegn e la fuorma. Miu contranslatur, Hans Fäh, survegn quellas, legia ellas, era dad ault, ponderescha, accentuescha quei ch'ei gartegiau, fa propostas che paran ad el dad esser meglieras, pli adattadas, ed aschunta medemamein variantas. El enconuscha bein la lirica tudestga, denton er la romontscha. El ha in bien senn per las struc- turas dil lungatg tudestg e per la plasticidad e la melodía da quel. Hans ei fetg musicals, in fatg ch'ins percorscha en sia moda e maniera da transla- tar e che ha facilitau nossa buna collaboraziun.

Lu s'entupein nus e la lavur communabla entscheiva per propri. Nus discutein nossas propostas, tschintschein davart fuormas e suns e sonoritads. La musica gioga ina gronda rolla en nossa veta. Perquei ei la metrica, il ritmus, la melodía da grond'impurtonza per omisdus. Nossa col- laboraziun ei ordvart stretga, fetg intensiva e fetg persunala. Nus vein er ina certa affinitad humana e spirtala. Quei ei ina premissa optimala per ina buna collaboraziun. Nus gudin da discutar, da far propostas, da far in'autra emprova, da pigliar per in auter cantun. Da far giugs cun plaids e suns. Mintgaton cantein nus directamein las poesias, cantein ni cantinein igl original e cantein e sussurein la translaziun – tochen che quella cun- tenta nus arisguard il cuntegn e la fuorma. Nus essan dall'opiniun ch'il poet ed il translatur duessen sche pusseivel luvrar ensemens. Quei ei seca- pescha mo pusseivel, sch'il poet viva aunc e sche omisdus, poet e transla- tur, plaidan ni enconuschan bein omisdus lungatgs, quei ch'ei denton per regla l'excepziun.

Renzo Caduff scriva en siu epilog *Observer il tschiel e descriver la tiara alla fin dil cudisch Ei catscha dis:* <Insumma gartegia ei fetg bein a Hans Fäh ed agl autur da star fideivels en lur translaziuns allas poesias originalas e tuttina prender las libertads necessarias, leu nua ch'il tudestg pretendia quei.› (p. 189)

Principis empalonts

Il ritmus

Pertucccont il cuntegn essan nus stai fetg damaneivel digl original. Sche pusseivel vein nus er eligiu il medem ritmus. En las dudisch poesias dils meins per semeglia ha mintga strofa en romontsch ed en tudestg la medema quantitad da silbas ed il medem ritmus. Quei vein nus fatg sapientivamein. Buca mo en las poesias dils meins, mobein bunamein en general.

MARS

Ti mars das la viulta
al pass digl unviern e
rabetschas il tievi,
preparas la tiara
cun tia marschauna (96)

MÄRZ

Du März gibst dem Schritte
des Winters die Wende
bringst Milde herbei und
bereitest die Erde
mit tauender Wärme

Il dativ stat en tudestg avon igl accusativ.

Ti mars das *la viulta* (acc.)
al pass digl *unviern* (dat.)

Du März gibst *dem Schritte* (Dat.)
des Winters *die Wende* (Akk.)

Quei ei in element grammatical ch'ins sto risguardar. Il substantiv «marschauna» ha dau da slignar. Cheu vein nus in problem semantic, pia pertucccont il cuntegn dil plaid. Marschauna munta che l'aura ei bletscha e caulda e fa luar la neiv che daventa loma e marscha. La marschauna fa ir la neiv cun ried, sedi ei. Tenor il *Lexicon Romontsch Cumparativ* d'Alexi Decurtins deriva marschauna da marschaun «morsch» e marschaun deriva da marsch «faul» e marsch ei in derivat dil latin MARCIDUS «faul». Il plaid «marschauna» vegn translataus en tudestg cun: «Tauwetter, feuchtes, warmes Wetter, Schneeschmelze». Igl ei ina circumscripziun dil cuntegn dil plaid «marschauna». Nus vein eligiu la formulaziun «tauende Wärme», il cauld che fa luar la neiv. Quella formulaziun secuarcia buc entiramein cugl original, ella secatta denton fetg damaneivel e corrispunda ritmica mein perfetg alla fuorma romontscha.

Il ritmus ha adina giugau ina gronda rolla tier mei. Jeu mavel sco pastur cun in pass regulau suenter las nuorsas e la biestga. Jeu pronunziavel er silbas sco ta-ta ni la-la ni sin-la-crap-pa. Ir en quei ritmus laschava era sentir meins la stauncludad. Jeu hai er fatg bia musica da marschar. Ed aunc oz hai jeu in cert ritmus da luvrar. Il ritmus ha dau tempra a mia veta. Perquei gioga il ritmus er ina gronda rolla en mias poesias. Mintgaton hai jeu sapientivamein rut quei pass, quei ritmus – per frenar empau la furtina ch'ei ina noda-casa da mei, in tratg da miu esser. La tgira dil ritmus ha

giugau ina rolla impurtonta enten tanslatar ensem ensem cul Hans las poesias da *Ei catscha dis*.

Nus aschuntein in auter exempl, nua ch'il ritmus ei ordvart impurtants, perquei ch'el fa part dil maletg dils nibels en moviment. Il ritmus accentuescha, acceleresch quei moviment. Perquei sto il ritmus dalla translaziun tudestga corrispunder a quel digl original.

NIBELS

Marighels da nibels
mantuns e panuglias
sefuorman ell'aria
semovan, sesaulzan
s'emplunan, sestauschan
sezuolan, setschuoran,
daventan cuntradas
cun zuolcs ed irals e
cun pézs e planiras
cun vals e muntognas –
il tschiel cun rubaglias
cun tratgs dalla tiara (32)

WOLKEN

Gebilde von Wolken
in Haufen und Schwaden
entstehen am Himmel
sie streben nach oben
und türmen sich, stossen sich
wälzen sich, wellen sich,
werden zur Landschaft
mit Furchen und Schneisen
mit Graten und Gründen
mit Klus und Gebirge –
der Himmel mit Falten
mit Antlitz der Erde

Pil maletg *cun tratgs dalla tiara* vevan nus eligiu gl'emprem la varianta *mit Zügen der Erde*. Nus vein discutau e midau en *mit Antlitz der Erde*. L'aura vegn savens persunificada. Era fuomas dil tschiel e dalla natira survegnan tratgs dil carstgaun. In grep sa purtar la denominaziun *grugn*, il grep sa haver in *nas*. *Antlitz* ei ina *fatscha*.

il tschiel cun rubaglias / cun tratgs dalla tiara
der Himmel mit Falten / mit Antlitz der Erde

En la versiun romontscha vevel jeu scret all'entschatta *cul frunt dalla tiara*. *Frunt* era denton memia restrenschiu e *fatscha* vegneva buc en damonda pervia dil ritmus.

Plaids ed expressiuns

Entgins exempels ein vegni presentai en la part precedenta.

La translaziun da *bialaura*:

Bialaura eis mia / cumpogna ch'ei ida / a pèr (22)

L'aura ei en romontsch in plaid feminin, en tudestg in neuter. Nus vein eligiu la fuorma sequenta:

Schönwetter / Gefährte und Freund / mir zur Seite

Gl'emprem purtava la poesia il tetel <Schönes Wetter> che nus vein midau en <Schönwetter> per dar pli ferm l'impressiun d'in num.

Ina difficultad ha la translaziun da *glimera* <Talglicht, Totenlicht> fatg els vers suandonts :

... glischur da
glimera fugenta
fugasch'e cordoli (112)

Nus vein empruau cun <Totenlicht, Leuchte> per arrivar la finala a <Lichtlein>. <Lichtlein> sveglia en quei connex il maletg dalla pintga cazzola ni candeila sin la meisetta davos il tgau dil trapassau sil baun da bara en stiva, sco quei ch'ei era usit pli baul.

der Schimmer des Lichtleins
verscheucht dichten Nebel
und quälende Trauer

Cordoli ei pli ferm che mo <Trauer>, quei fa pli mal, perquei <quälende Trauer>.

e fas
harlechina (46)

Quei vul dir verbalmein: <Du machst den Harlekin, du spielst den Hofnarr>. Omisduas translaziuns cumentan buc. Perquei vein nus eligiu la formulaziun:

und hältst mich
zum Narren

Alliteraziuns

L'alliteraziun ei ina figura litterara dil stil ni in element retoric decorativ. Cura che jeu hai empriu tudestg en scola, vevel jeu grond plascher dallas bialas alliteraziuns ch'existan en tudestg: *über Stock und Stein, mit Kind und Kegel, bei Wind und Wetter, mit Feuer und Flamme*. El cudisch da poesias *Ei catscha dis / Der Tag bricht an* hai jeu eligiu sapientivamein e savens quella fuorma poetica. Igl ei denton stau ina sfida en la translaziun. Sch'igl ei stau pusseivel, vein nus era duvrau leu alliteraziuns. E nus essan aunc i in pass pli lunsch. Nus essan sespruai da duvrar en la translaziun alliteraziuns, er leu nua che la versiun romontscha cuntegn buca talas.

SULEGL II

Ei dat ils muments da
pass lev che surpassan
cun leva menada
carpella e crappa
sternida per via (164)

SONNE II

Die Zeiten leichtfüssigen
Schritts überschreiten
beschwingt und beflügelt
die Steinchen und Steine
verstreut auf dem Wege

Ed en la proxima strofa medemamein:

cun cuffels
ils zuolcs
dalla
fatsch'en
rubaglias (142)

mit eiskalten
Flocken
das Gesicht
mit den *Furchen*
und *Falten*

In cuffel ei ina pintga scrotta da neiv cu ei fa fetg freid. Perquei vein nus
aschuntau <mit eiskalten Flocken>.

entochen
che *sfracas*
e sfraccadas
sespiardan (76)

und warte
bis *Kräche*
und Knalle
verhallen

Ulteriurs exempels cun alliteraziuns en omisdus lungatgs:

cun pézs e planiras (32)

mit *Graten und Gründen*

semidas en *melli maletgs e menadas* (46)

verformst dich zu tausenden *Bildern und Bogen*

Entgins exempels d'alliteraziuns che nus vein buca saviu translatar en la
medema moda e maniera, denton tuttina en fuorma poetica:

ZERCLADUR

Ti zerclas *zerclém, zercladur* (102)

che zercla ils zuolcs dils panzieris (102)

che spetga la spiglia (102)

da mala mangogna (48)

e senza ramur e rueida (136)

JUNI

Du jätest das Unkraut, du Juni

die Falten der Sorgen durchfurchet

in Erwartung der Ähren

von bösen Gebresten

und ohne Getöse und Brausen

che sgola

im Flug durch

en bufjs

den Sturmwind

da burasca

des Unwetters

sur brutgs

über Heide

e brustgets (126)

und Steinbrech

SETTEMBER

*Settember sefettas
cun flommas da fiugs en
colurs che flammegian,
cun feglia d'atun che
plein queida termaglia (108)*

SEPTEMBER

September, du schmückst dich
mit lodernden Flammen
in flackernden Farben
mit herbstlichen Blättern
in lustvollen Spielchen

In tien poetic dattan en tudestg ils treis adjectivs: mit *lodernden* Flammen,
in *flackernden* Farben, mit *herbstlichen* Blättern.

FREID

*Ilfreid
fiera
siuflad
da sibiria (152)*

KÄLTE

Die Kälte
wirft
eiskalten
Atem

NEIV

*Neu neiv
e neventa
cun tia nevada
la niuadad
dil november
e nettegia
il neraun
dalla notg*

SCHNEE

Komm Schnee
beschneie
kräftig
den nackten
November,
erhelle
das Schwarze
der Nacht

Stinschenta
il nausch
e malign
ch'ei el plaid
e porta
la nova
da Nadal
e naschientscha (144)

Ersticke das
Böse
und Arge
im Wort,
sei Bringer
der Botschaft
von Weihnachten
und Werden

Cheu vein nus en la versiun tudestga dalla secunda strofa in'ulteriura al-literaziun:

e porta la nova

sei Bringer der Botschaft

Aunc entginas otras alliteraziuns en la translaziun tudestga:

en leghers sigliots e turnighels (134)	in lustigem <i>Trubel und Treiben</i>
stinschenta burnida che quida (56)	erstickt die <i>glimmende Glut</i>
streha bufatg ils brumbels e catschs (60)	streicht sanft über <i>Knospen und Keime</i>
cristals che sbrenzlan el freid (88)	<i>Kristalle in klirrender Kälte</i>

sco'l	wie
pianist che cun detta	ein Spieler, der Töne
lingiera cudezza	<i>gewandt und gelenkig</i>
ils tuns ord las tastas (122)	den Tasten entlocket

El proxim exempl semuossan alliteraziuns en omisdus lungatgs, denton buc el medem liug:

e fas beffas	<i>verhöhnst</i>
e leffas culs	<i>und verspottest</i>
fuortgts en	<i>Verwünschte</i>
<i>rudi</i>	in teuflischem
<i>e rudiala</i> (46)	Reigen

L'emprema strofa dalla poesia dil FEVRER cuntegn en romontsch buna-mein mo alliteraziuns.

*Fevrer, ti fevregias
cun freid e ferdaglia
e fierasfermsfuffens
da neiv e nevaglia
sil tratsch en spussada* (94)

Co translatar quei? Quei ei stau ina gronda sfida. Nus vein duvrau sippetivamein e ton sco pusseivel il sun *sch* che dat l'idea dall'aria che trembla dil freid. El ha caracter onomatopeic. Ins auda e senta il freid.

FEBRUAR

Du Februar, wütest
mit *schneidender* Kälte
und wirfst grosse Bausche
von *Schnee* auf die Erde
erstarrt vor Erschöpfung

Per finir duas poesia en lur differents pass da translaziun:

SULEGL VI

Rabetschas da truffels
ed eras d'urteis ti
lev strehas e reivas
dils roms siador sin
parsiel e finiastra

Ti tempras la stiva
pil di che pruescha
e scauldas la membra
aunc marvla da grevs
derschalets e schelaglia (172)

SONNE VI

Versiun I

Kartoffelkraut und auch
die Beete von Mangold
du streichelst und kletterst
die Äste hinauf zum
Gesims und zum Fenster

Erwärmst leicht die Stub' für
den keimenden Tag und
erwärmst auch die Glieder
noch starr vor dem Frost und
von seelischem Leiden

Die Stube machst warm für
den werdenden Tag und
ev. Alptraum

Versiun II (definitiv)

Du streichelst die Beete
von Mangold, das Kraut
der Kartoffeln und kletterst
die Äste hinauf zum
Gesims und zum Fenster

Die Stube erwärmt
für den werdenden Tag
und erwärmt auch die Glieder
noch starr von dem Frost und
vom Alptraum des Schlafes

PURGINA

Festgina
purgina
da viver
tiu temps,
prest ri
giu da tschiel
il sulegl (158)

REIF

Versiun I

Beeil'dich
du Reif
deine Zeit
zu erfassen,
bald lacht
die Sonne
vom Himmel

Versiun II

Beeile dich
Reif deine Zeit
noch zu
nutzen,
bald lacht doch
die Sonne
vom Himmel

Versiun III (definitiv)

Beeile dich
Reif deine Zeit
noch zu
leben,
bald lacht schon
die Sonne
vom Himmel

In sguard anavos

Nus essan i alla tscherca da plaids ed expressiuns adequatas al cuntegn original, buca sco etichettaziuns novas, buca sco fotografias digl original, mobein plitost sco maletgs en otras colurs e conturas. Las poesias da *Ei catscha dis/Der Tag bricht an* cuntegnan sapientivamein biaras alliteraziuns. Perquei essan nus era sespruai da duvrar en la translaziun alliteraziuns, era leu, nua che la versiun romontscha cuntegn buca talas. L'alliteraziun ei daventada in stilem en omisduas versiuns. Il ritmus gioga ina gronda rolla en *Ei catscha dis* ed en *Der Tag bricht an*. Quei ei forsa er ina dallas raschuns, pertgei che numerosas poesias da quei cudisch ein vegnidas cumponidas, messas en musica.

Translatar ei ina sfida, ina resca ed ina schanza. Translatar ei er in'aventura, in viadi tras e cun il lungatg, in giug cun patratgs e plaids, cun maletgs e metafras, cun suns e tuns.

*Arnold Spescha, Via Carmenna 35, 7000 Cuera, arnoldspescha@bluewin.ch
Hans Fäh, Fuhr 1, 8756 Mitlödi, hans.faeh@bluewin.ch*